

双关语的随附性解释*

李智

(哈尔滨理工大学 哈尔滨 150040)

提 要: 本文说明双关语的认知和心智操作是心理属性对物理属性的随附过程。物理属性是“因”,心理属性是“果”,二者借助泛因果关系实现心理对物理的随附以及物理对心理的指向。心理属性随附产生的前提是意向性,心理属性的恒常性、突显性和移情性是意向性的激活因子;意向性是心理属性定位的统领方针。意向性和随附性相辅相成。

关键词: 随附性;意向性;双关语

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0069-5

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.017

Supervenience in Shuangguan

Li Zhi

(Harbin University of Science and Technology, Harbin 150040, China)

This paper aims to illustrate the cognitive and mental operation of Shuangguan is the process of the supervenience of mental property to physical property. The so-called physical property could be deemed as “cause”, and mental property could be regarded as “effect”. The supervenience of mental property to physical property and the pointing of physical property to mental property are realized through their loose cause-effect relationship. The premise of supervenience is intentionality. The constancy, highlight and empathising of property can be seen as the trigger of intentionality, and the latter is the guideline of mental property location. Supervenience and intentionality influence each other.

Key words: supervenience; intentionality; Shuangguan

1 引言

双关语通常指语言字面表达与实际含意有所出入,是一语多义的现象。双关语既涉及句中词语的多义性,也存在谐音或者同音字的多重解读现象。字面意义表征暗含之意这种现象说明双关语可视为以此代彼的间接言语行为,具有转喻性质:借用字面意义指向与之相关的另外的含意。它的特点是字面表达式可以同时表征、指向两个相互关联的不同含意,双重含意皆随附在同一字面表达式上,一为直接意义,一为间接意义,间接意义依托直接意义而产生,是直接意义在主体意向性和特定语境化调控下的引申和扩展,且随附给直接意义。直接意义是间接意义的直白浓缩和随附载体。鉴于直接和间接之间保持一种转喻性质的替代关系,间接意义通常附加给

直接意义得以表征,因此双关语可以视为认知语用范畴中的意向性语言使用。

双关语使用直接的表达指向间接的含意表征,二者在双关语这个特定语言现象中实现意义上的同一性(identity)。那么,间接和直接是通过怎样的手段和联结(alignment)途径达成同一值得探究。字面表达替代双重意义的说法本就蕴含转喻的基本概念,“替代”是转喻思维恒常性操作的基础和方式,说明双关语认知操作过程就是转喻因子运作的程序,且充当字面和含意之间的连通体。间接与直接最终在意义上达成“同一”的事实,即间接=直接,表明二者之间有必然的互通手段。任何双关语中双重含意的过滤、择取和表达都要在认知主体主观意向性的指引下实现,且二者势必“同一”在同一个表达

* 本文系教育部人文社科研究项目“言外转喻的加强联想模式构建研究”(11YJC740166)、黑龙江省教育厅教改项目“英语专业阅读课程策略主导-生成认知教学模型构建研究实践”(JG2014010777)和哈尔滨理工大学实践教学环节项目“英语专业语言技能认知教学模型操作实践”(ZHJG52015042026)的阶段性成果。

式中,如何同一的方式就是二者联结的通路。

本文拟从认知语言学视角,结合心智哲学随附性和意向性的相关理论,对话语带双关的实质操作给出较为详实的解读。

2 双关语的双重属性

双关语的研究源自范仲淹的《〈赋林衡鉴〉序》,兼明二物者,谓之双关(马国强 1998: 40)。一语可明二物,此二物与话语之间已经结为较固定的连带关系,是随附于话语的内在先天产物。随附性的产物就是事物、事件和话语的属性。对话语的生成和解读首先要凝练出其属性,属性是话语的恒常随附体,因为类-属思维模式(category-property alignment)是人类默认性和根本性的惯性思维,是天生固有的且不断发展进化。两岁半的儿童就完全自然而然且自发地、恰当地形成并凝练指类思维(Gelman, Goetz, Sarnecka, Flukes 2008: 156)。属性将话语和意义紧密联结,也可直接导致意义生成的意向性。

属性分为物理属性和心理属性,话语的物理属性指词语的字典意义,不会轻易改变,是事物本质性的体现。心理属性是通过意向性主观强加给话语的含意概念,不同的物理属性携带不同的心理属性,随着不同条件下心理感觉、感受的变化而变化。双重属性在特定的双关语表达中具有意义上的同一性,通过心理属性随附给物理属性而实现。物理属性是直接意义的提炼和体现,心理属性是间接含意的概念化精髓和升华。本质上属性涵义集是对表达式进行概念化的内涵集,即某话语的属性不止一个(邹春玲 2012: 89)。既然属性的连通地位已然确立,双关语中“二物”就必然是该话语随附的物理和心理属性,由于间接程度不同,两属性彼此之间也会产生随附性,通常是间接性大的心理属性随附给间接性小的物理属性进行表征和表意。从这个意义上讲,心理属性是原型性物理属性集合的边缘化成员。

属性随附性沿用心-物随附性理念,并进行扩展和充实。心-物随附性指心理对于物理的关系是既依赖又独立,不同于完全决定性的因果关系。戴维森把心理对于物理的这种关系叫做“随附性”(陈晓平 2010: 71)。在双关语中,“随附性”指某话语在实施表达之前,需要指向、挑选和确认认知主体在心理动态性活动中所认定的与表达式相关的心理属性,从而决定遣词造句的具体使用情况。属性随附性指心理属性随附给某一个相关物理属性,而该物理属性可直接用较为简洁的词语或话语表达出来。心理属性随附于双关语的物理属性,共同作为双关语的意义涵项,选择和随附过程必然受制于说话人的主观意向性。

双关语是“明说”指向“暗意”的间接言语行为,具有以此代彼的转喻操作特征,它是言外转喻(illocutionary

metonymy)的一种体现。言语行为可以指向某种属性,但并不代表属性就是完整的意义或含意,属性只是对意义或含意在特定语境下的提炼和归纳。双关语的表达指向双重意义本质上体现言语行为指向其属性的过程,这里属性~概念化含意。

双关语的意义分为直接意义和间接含意,且各自对应物理属性和心理属性,属性是双重意义的激活因子。话语的物理属性不同于事物的物理属性,直接意义对应字典意义或约定俗成的意义,体现物理属性或共识性极强的心理属性,即辨识度和可及度高的心理属性可视为话语物理属性的分支。而含意不能单纯从物理属性上推测出来,一般也不会直接体现在表达式中,要看说话人主观赋予给该话语的心理属性。

心理属性和物理属性可以分别表征为 mp(mental property)和 pp(physical property),mp 属性具有临时性、感受性、突生性和主观性特征,是在主体意向性制约下的植入性产物;pp 属性则是双关语词典意义的抽炼和归纳,具有固定性、约定性等特征。mp 是人类在进化过程中对外界事物的质地产生突发的以感觉、感受为基础的认知体验,且在记忆中恒远固化,随时将这种感受赋予给其他相似、相关乃至不相关的事物,作为后者的心理临时属性。mp 通常在 pp 基础上发生,且不断移情,可任意附加给激发同样感受的事物,这样会产生某一个事物的 mp 和 pp 在质地上毫无关联的局面。pp 在一定程度上决定 mp 的意义取向,是 mp 随附给 pp;mp 是随附性心理属性,pp 是基础性物理属性。pp 通常关涉到字面意义,解读容易。mp 的解读要复杂得多,分为 pp 基础上的常规性 mp 连带和非常规性 mp 连带,常规性心理属性有时视为物理属性的边缘涵项之一。例如:

① 皇上平日喝的都是莲子汤,这新鲜的莲子,臣妾已经剔除莲心,别有一番滋味。只是这莲子没了莲心,到也少了一番滋味,莲子(怜子)之心最苦,旁人不能体会。(流漱紫《甄嬛传》)

“莲子”和“怜子”是谐音性双关语,在认知定位和含意获取方面不是十分困难。尽管怜子并不是莲子的物理属性之一,但却是莲子从谐音角度上共识性极强的心理属性之一,即常规性心理属性连通且附加给莲子的物理属性,通过物理属性实施话语表达。随附的过程可以解读为:常规性或非常规的心理属性随附给物理属性或常规心理属性,如常规心理属性“怜子”在特定条件下可随附给莲子,作出相对规约性的含意解读。在含意解读时,话语所指向的属性通常分为两类:一类是物理属性或自然属性,指物质本身特有的不随环境、位置等发生变化的特性(百度查询);另一类是心理属性,是在物理属性基础上借助意识、感觉和感受突生出来的临时性质的主观属性,也可称做感受质(qualia)。感受质对意义解读会产生

强势和硬性的附加,甚至随附给与之不太相关的事物、事件或话语。例如:

② 如今且欲关门睡,一任梅花做雪飞。(金庸《神雕侠侣》)

“雪”的属性是无法控制的自然之力,本性随风飘舞,随遇而安。“梅花”的属性是赏玩之物,品性高贵坚强,香自苦寒。梅花以四君子之一而著称,雪以寒冷冰冻闻名,二者的心理属性大相径庭,却借助此句产生同一性的感受质。这就是属性移情的作用,梅花的心理属性随附给雪花,否则不会产生“一任梅花做雪飞”的感慨,无论雪还是梅花的心理属性最终都随附给二者共同的物理属性“飞”。尽管“飞”的物理属性指向不同的心理属性,但两种事物不同的感受质都随附给同一物理属性,产生意义上的同一性,充分证明属性的移情性和随附性。雪和梅花在同一句中的类比,说明感受质是在意识、感觉、感受和体验基础上形成的对外界事物“是什么”或“像什么”的一种主观性很强的对物质的映射和变更,它无时无刻都在影响话语的解读走向和效果。而通过感受质的挖掘而探寻出的含意是介于感受质和物理属性之间的推理结果,是心理属性自然随附给物理属性的必然产物。

3 双关语的属性随附性

随附性(supervenience)是科学哲学的一个基本理念:自然界的万物可按其进化程序组成类层级结构,在这个结构里,高层次的事物由低层次的事物进化和演变而来,高层次的事物以低层次的事物为基础、随附于低层次的事物,并由低层次的事物所决定(徐盛桓 2015: 3)。直接的物理属性和间接的心理属性之间具有转喻的引领和替代关系,双关语的含意指向路径可以表征为:心理属性-随附-物理属性-随附-表达。双关语的高阶是进化层次较高的心理属性,随附给低阶的物理属性,形成双关。正是由于属性之间的这种随附关系,提及双重含意中的任意一个,便可引领出且领悟到另外一重含意。

言语行为指向其属性是双关语解读的必经之路,关键在于获得具体的心、物属性,统领含意的表征,解读的途径为心理对物理的随附。语言并非简单地携带意义,而是引导意义的生成(Fauconnier 1994: 120)。双关语的生成是话语引导物理属性,得出某种直接的意义;物理属性引导心理属性,得出间接的含意。含意的推理步骤是:从表达式推测其物理属性和心理属性,再由心理属性推测出整体话语的概括性含意。该过程无法完全通过物理属性完成,对心理属性的提炼是必经之路,双关语的生成和解读都要引导心理属性浮出水面。使心理属性显形的决定因素是心理属性具有随附性,具有在特定语境中随附给物理属性的特殊性质,可借助表达式所传递的物理属性寻找端倪。物理属性是心理属性的激活体,二者在

质上有一定的联结,甚至可以将心理属性视为物理属性的属性之一,如梅花的物理属性是“有香气的植物”,这与梅花是类-属联结的关系;梅花的心理属性是“赏心悦目”,这也是梅花物理属性的属性之一。因此,本来平级关系的心理属性随附给物理属性也可以视为物理属性的某下位类属性之一随附给上位类的过程,即将物理属性看成“类”,心理属性看成“属”,实现二次类-属联结。既然类-属联结是人类惯性的思维模式,那么心理属性随附给物理属性本就是类-属的惯势操作,说明属性随附性是话语必然的认知和心智操作过程。

双关语的语用推理是激活心理属性概念的过程。“由于推理的无意识和快捷性,语用推理和概念激活之间不存在本质区别”(Panther, Thornburg 2004: 92)。属性通常以概念的形式表征,某一事物可以拥有多个属性,同一个属性也可以对应多个事物,语用推理就是属性激活的过程。火的物理本质属性是“煮东西”等,但在人类通过体验之后,又生成“伤害”的心理属性,伤害这一感受质经过记忆、固化过程留存下来,成为火或者类似事物的常规性心理属性。需要注意的是,属性具有移情性,“伤害”的感受不仅随附在火的物理属性上面,也可随附在一切具有伤害性质的事物上面,作为其他事物的心理属性存在。

双关语心理属性对物理属性的随附性其实也是属性本身的一个特点,是在人类感觉、感受和感知等根据因果关系自然而然随附给外界事物、事件乃至话语的过程中形成。如当人们手触摸到火的时候,就会产生“烫”人的感觉,然后就有“疼”的感受,进而将这种感受概念化为“伤害”,“伤害”和“煮东西”、“煮东西”和“火”之间都存在不严格的因果关系,话语、物理属性和心理属性之间是因果互存的粘连带。“果”随着“因”的改变而移位,如果“因”常规化,那么“果”也随之较为固定。属性进化发展的趋势是:人类会将特定的某种属性自然归结到特定类上,不管这个属性是否为其中心属性(Prasada, Dillingham 2006: 58)。“伤害”是原始人在生存斗争中对火产生的中心属性,但随着对外界事物认知的扩大和加深,这种属性会慢慢移位到其他的具有伤害性质的事物上,作为其他事物的心理属性之一。同一个“果”可以移位到其他的“因”上,再次产生因果关系的属性随附。日久年深之后,最初的“因”已被逐渐遗忘,而“果”却恒远留存,且不断移情,甚至可以变成较为常规性的“因”重新与陌生的心理属性产生连带关系。人类在认知事物和解读话语时,首先对其相应的属性进行探寻、认知和记忆,这使属性具有恒常性和突显性的同时,也产生移情性,移情是认知的前提。

正是移情性质使属性在概念激活中生随附性,属性概念一旦激活,如“伤害”就会产生经久不衰的固化记忆,并且作为跨域、跨界事物的推导和连通理据,即两类事物会拥有同一个属性,同一个属性会同同时激活这两类

事物。同理,同一类事物也会演化出越来越多的属性,某类事物的中心属性在发展过程中会变成其他事物的边缘属性。如“伤害”最初和“火”产生因果联结,随后与其他激发同样感受“疼”的事物也会产生因果联结,且作为其心理属性之一同样保留下来,这就是属性的“恒常性”。“突显性”确立在“恒常性”基础上,当认知事物或解读话语时,突出的是该事物或话语的属性。“随附性”本质上是某种程度的因果关系,是某个事物的“因”和某个属性的“果”在一定条件下建立起来的关系;如果条件改变的话,原有的“因”可能无法发挥作用,这时属性就会寻找另外的“因”,与不止一个的其他的“因”发生随附,因果关系的程度也随之变化。在双关语属性操作中,作为“果”的属性是脑海中保留的恒常概念,未必与“因”有十分牢靠的固定关系,但却可能是“因”边缘化的“果”,随附在“因”上,可以由“因”而激活。某事物或话语的心理属性集合 mp 和其物理属性集合 pp 之间具有随附性,当 mp 是 pp 常规化的或者边缘化的固定或非固定因果关系的属性, mp 可以在一定条件下由 pp 激活,这时集合 mp 随附于集合 pp ; pp 所包含的性质是物理性质, mp 所包含的性质是随附性质。

③“巴图鲁教的是箭术,皇阿玛给的是舐犊之情。皇阿玛还是偏心你的。”“天将降大任于斯人也,必先苦其心志,恰恰是皇阿玛的这一偏爱,到使臣弟成了无用之人了。”(流漱紫《甄嬛传》)

“无用之人”字面意义容易理解, pp 属性“一无是处”一目了然。然而 pp 只能作为 mp 的认知和推理基础,须要借助物理属性“无用”对其心理属性进行推断、联想和连通,对“无用”所暗示的心理属性作出主观扩展性和集合性的归纳,对“无用”所关联的下位类属性再次作出归纳和诠释。果郡王名满京城,自谦性质的“无用”之说是在主观意向性作用下硬性强加随附的物理属性,激活在此语境中具有不同认知内容的心理属性。双关语是人对客观世界感知、思考和表达的一个整体方式(Redfern 1984: 178)。

“随附性”这一术语一方面要“将价值判断与事实判断区分开来,同时又使二者具有一种逻辑的联系”(贾佳 2012: 103)。心理属性可视为一种价值判断,该判断因人而异,它的解读既要基于低层次的物理属性,也要在特定语境等条件下得以实现。双关语的整体理解须要先解读物理属性和字面意义,再借助物理属性找出随附给它的具有因果性质的心理属性。双关语动态的知识组构过程在很大程度上有助于语用推理的本质研究(Heller 1974: 271)。

4 随附性的限制条件——意向性

意义是派生的意向性的一种形式(Searle 1983: 129)。意向性有心理属性指向,心理属性由意向性确立,意向性

有促成心理属性随附给物理属性的可行性。意向性体现为意识活动的一种“工具”,是意识观照(construe) 事物、事件、事态时所表现出的一种“利己”的取舍倾向,是意识活动中对对象的注意、过滤、选择、表征时的心理状态,呈现判断、评价、表征的功能(徐盛桓 2013: 174)。在表达和解读双关语时均呈现出不同程度和不同角度的主观意向性,意识活动中的对象是外界需要认知的事物和需要表达的话语,注意、过滤、选择和表征的过程是经由感觉和感受提炼出概念化的心理属性。心理属性对物理属性作出主观化的评判,继而在不同认知背景和特定语境限制下顺势因果性地随附给物理属性,成为物理属性的下位类属性之一和解读内容之一。所以,意向性的形成过程可看成心理属性随附给物理属性的加工过程,心理属性的主观性定位决定意向性的走向。主观性是说话人受自己的某种目的驱动或者因为自己某方面存在需要而对语言已经固化的群体意义以及现有语言单位实施改造(包括添加、删减),对语言既成规则的偏离所体现出来的一种特性;主观化则是这种特性的实现过程(李洪儒 2011: 17)。

语言之所以称之为语言,是因为它带有强烈的主观印记(Benveniste 1971: 225)。心理属性的确认是主观印记的明显标志,心理属性直接促成和影响意向性的成立,意向性决定具体话语中心理属性的挑选,二者之间有互相定位的作用。意向性携带很强的主观色彩,听、说双方都要根据表达和解读的需要,过滤、筛选出某话语的心理属性,确定具有判断和评价功能的意向性。心理属性是意向性实现的根基,意向性是属性择取和解读的指导纲领和先决条件,也是某个心理属性随附给某个物理属性的前提。意向性的构建基于物理属性和心理属性的因果推理过程,首先确立心理属性的指向和内容,再寻找具备随附条件的物理属性,形成意向性。“与解释活动直接相关的理解、意义等概念,本质上都以心理意向性为前提,都是由心理意向性赋予的。”(郭贵春 2004: 53) 心理意向性的构筑是心理属性盘根错节地随附某一个物理属性的过程。例如:

④ 李燕: 男人出轨,女人出门,这就叫中年危机。(刘震云《手机》)

“出门”一语双关地指代“走出家门”的物理属性和“水性杨花”的心理属性。中国古代对女人的规定性传统是大门不出二门不迈,“出门”为明指,是道德败坏女子的物理属性之一,同时也暗指女性贞洁不保的心理属性。水性杨花表征性的行为是“出门”,“出门”的下位类抽象属性内容是水性杨花。由此物理属性和心理属性之间除了因果关系,还存在表征与被表征的关系。通常心理属性借助物理属性表征出来,对物理属性产生必然的随附。借助具备表征条件的和较为具体的属性去表征更为抽象和更为复杂的属性是意向性活动。意向性是物理属性和

心理属性之间植入性的联结纽带,也是二者发生随附的中介体和综合体。属性是意向性的激活因子,意向性是双重属性的连通因素。只有在心理属性随附给物理属性的条件下,意向性才有可能自发产生且蓬勃发展。任何语言表达都要体现意向性,由此属性随附过程也一定会发生。意向性是随附发生的条件之一,意向性和随附性互相影响,互为因果。

除了人类以外的其他实体(包括语言)同样也具有表达人们情感和态度的功能,同样具有意向性,只不过这种意向性是人们“寄生”在其他实体之上的,叫做“寄生意向性”(Searle 1983:251)。一方面,双关语中意向性有寄生性,这充分证明心理属性具有随附性;另一方面,既稳定恒常又移情游离的心理属性寄生于物理属性的事实促发主观意向性。物理属性与心理属性并非是一一对应的关系。果郡王根据皇上的话语,揣测并定位其中的心理属性,于是针对这种心理属性产生对皇上表忠心的意向性,这必须找到一种属性可使这种意向性得以寄生和依托。当时语境中最佳、最经济省力的寄生媒介是“无用之人”。在意向性统领下,将无心争夺江山的心理属性强行随附给“无用之人”,二者的联结也使意向性更为突显和明确。

5 结束语

本文首先说明双关语中存在直接意义指向和替代间接含意的认知语用特征,借此论证、确定双关语是存在转喻思维操作的间接言语行为,称做言外转喻。言外转喻的解读通常都指向其属性,所以对双关语的心理属性和物理属性的结合性探究势在必行。话语表达同时指向双重属性,双重属性皆自然而然地随附给话语表达;由于间接性大,心理属性也会随附给物理属性,求得表征和表达的可及度。心理属性是人类进化到高级阶段的产生,比物理属性更抽象和复杂,可视为物理属性的下位属性之一;可将物理属性视为类,重新实现类-属联结。心理属性随附物理属性完成话语解读是必经的推理之路,随附过程受到意向性的制约和引领,意向性和随附性互为牵引。

参考文献

- 陈晓平. “随附性”概念辨析[J]. 哲学研究, 2010(4).
- 郭贵春. 科学实在论的方法论辩护[M]. 北京: 科学出版社, 2004.
- 贾佳. 伦理学中“随附性”问题研究[J]. 哲学研究, 2012(11).
- 李洪儒. 说话人意义及其结构的研究维度[J]. 外语教学, 2011(5).
- 马国强. “双关”称名之由来[J]. 修辞学习, 1998(6).
- 徐盛桓. 隐喻研究的心物随附性维度[J]. 外国语, 2015(4).
- 徐盛桓. 意向性解释视域下的隐喻[J]. 外语教学, 2013(1).
- 邹春玲. “X IS Y”言外转喻构式论证[J]. 外语学刊, 2012(5).
- Benveniste, E. *Problems in General Linguistics* [M]. Miami: University of Miami Press, 1971.
- Fauconnier, G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Gelman, S. A., Goetz, P. J., Sarnecka, B. S., Flukes, J. Generic Language in Parent-child Conversations [J]. *Language Learning and Development*, 2008(2).
- Heller, L. G. Toward a General Typology of the Pun [J]. *Language and Style*, 1974(2).
- Panther, K.-U., Thornburg, L. The Role of Conceptual Metonymy in Meaning Construction [A]. In: Mendoza, R. (Ed.), *Cognitive Linguistics* [C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004.
- Prasada, S., Dillingham, E. Principled and Statistical Connections in Common Sense Conception [J]. *Cognition*, 2006.
- Redfern, W. *Puns* [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1984.
- Searle, J. *Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind* [M]. Cambridge: CUP, 1983.

定稿日期: 2016-02-15

【责任编辑 王松鹤】